

Zeitschrift: Sonos / Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

Herausgeber: Sonos Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

Band: 104 (2010)

Heft: 9

Rubrik: Lieder von Mani Matter übersetzt in Gebärdensprache

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lieder von Mani Matter übersetzt in Gebärdensprache

Das traditionelle Geburtstagskonzert für Mani Matter findet bereits zum 6. Mal statt. Das Besondere am diesjährigen Live-Konzert mit der Ueli Schmezer's Band MatterLive ist, dass die Chansons von Mani Matter in die Gebärdensprache übersetzt werden.

Beim Musikpavillon im Park auf der kleinen Schanze in Bern kommen am Mittwoch, 4. August 2010, nicht nur begeisterte hörende Anhänger von Mani Matter zusammen, sondern auch eine stattliche Zahl von gehörlosen und hörgeschädigten Musikbegeisterten.

Auf Initiative des Vereins für Musik und Gebärdensprache MUX und in Zusammenarbeit mit der IGGH Interessensgemeinschaft Gehörlose, Hör- und Sprachbehinderte der Kantone Bern und Freiburg sowie procom, Stiftung für Kommunikationshilfen für Hörgeschädigte, kommt dieses musikalische Erlebnis für gehörlose Menschen zustande.

Beste Werbung für die Gebärdensprache

Kurz vor Konzertbeginn erklärt Ueli Schmezer gegenüber Roger Ruggli von der sonos-Redaktion, wie es dazu kam, dass heute Abend die Matter-Lieder in die Gebärdensprache übersetzt werden. „Gaby Hauswirth kenne ich als Gebärdensprach-Dolmetscherin vom Schweizer Fernsehen hinsichtlich der von mir moderierten TV-Sendung Kassensturz. Dank dieser Verbindung und durch das Engagement von Marc Schär von MusicLine konnte dieser Event organisiert und realisiert werden. Ich habe die Gebärdensprachdolmetschinnen von MUX schon bei anderen und weit grösseren Anlässen live erlebt und war jeweils tief beeindruckt. Für mich und die anderen Bandmitglieder ist es eine grosse Freude und eine Selbstverständlichkeit, dass heute Abend die Mani Matter-Lieder in die Gebärdensprache übersetzt werden. Ich

finde es schön, dass viele Gehörlose und Hörgeschädigte heute zu uns gekommen sind.“

Gabi Hauswirth, die zusammen mit Janet Fiebelkorn die anspruchsvolle Aufgabe der Übersetzung der Lieder in die Gebärdensprache übernimmt, erklärt gegenüber Roger Ruggli: „Wir hatten bereits letztes Jahr Gelegenheit hier am traditionellen Geburtstagskonzert für Mani Matter zusammen mit der Ueli Schmezer's Band im Rahmen einer eigentlichen Lernplattform zu üben. Für uns ist es wichtig, dass wir Live-Erfahrungen sammeln können. Das Dolmetschen von Musik bedeutet eine grosse Auseinandersetzung und Vorbereitung zu Musiker, Musik-Stil, Texten und Rhythmus. Denn all dies wird übersetzt. Man muss es sehen, um es zu verstehen, ist einer der Erkenntnisse dieser seltenen Sparte der Arbeit einer Gebärdensprachdolmetscherin.“

Die Präsidentin von MUX, Marzia Brunner, freut sich sehr, dass so viele Gehörlose und Hörgeschädigte das Matter-Konzert in Gebärdensprache miterleben wollen.





Marc Schär von MusikLine eröffnet das Konzert und heisst in erster Linie alle anwesenden Gehörlosen ganz herzlich willkommen. Zum 6. Mal wird dieser Anlass nun durchgeführt und die unvergesslichen Lieder von Mani Matter, des grössten Schweizer Liedermachers, werden wieder aufleben.

Ueli Schmezer freut sich, dass Jahr für Jahr immer mehr Konzertbesucher kommen. Die Idee des zur Tradition gewordenen Geburtstagskonzerts hat eigentlich die Ehefrau von Mani Matter, Joy, gehabt. Für die Band-Mitglieder ist es undenkbar, dass sie am 4. August nicht auf der der Kleinen Schanze in Bern auftreten.



Die Gebärdensprachdolmetscherin, Gaby Hauswirth, begeistert nicht nur das nichthörende Publikum, sondern vielmehr auch das hörende Publikum mit ihren anspruchsvollen und virtuosens Übersetzungen.

Die Ueli Schmerzer's Band
Matter Live in Action: Michel
Poffet, Ueli Schmerzer, Mats
Küpfer mit Gabi Hauswirth
(v.l.n.r.). Wegen eines Unfalles
fehlt der zweite Gitarrist Lucas
Stähli.



Ueli Schmerzer in Konzert; er freut sehr, dass
Joy, die Ehefrau von Mani Matter auch im
Publikum sitzt.



Janet Fiebelkorn beim Übersetzen.
Ueli Schmerzer meint: „Heute
haben wir nicht nur ein begei-
stertes Publikum, sondern dank
den Gebärdensprachdolmetsche-
rinnen auch noch eine zauberhafte
Tanzbegleitung.“





Die Mani Matter-Live-Konzerte sind wahre Publikumsmagnete.

Der Verein MUX

Der Verein MUX verbindet 3 Dinge: Die Musik, die Gebärdensprache und die Menschen, die beides geniessen wollen. Der Name MUX kommt von Musik Und Gebärdensprache (phonetische X). Der Verein organisiert den gehörlosengerechten Zugang zu musikalischen Anlässen. In den vergangenen 10 Jahren wurden über 60 LIVE Anlässe übersetzt bzw. musikinteressierten Gehörlosen und Gebärdensprachbenutzern zugänglich gemacht. Im Jahr 2000 wurde das erste Live Konzert mit der Band Gölä übersetzt. Viele weitere Konzertübersetzungen folgten, u.a. mit Sina, Patent Ochser, Bligg und auch viel Musical-Übersetzungen. Der Verein MUX wurde am 22. April 2010 gegründet und löst nach 10 Jahren, die Tätigkeit der ehrenamtlichen Arbeitsgruppe MUX ab.

[rr]



MatterLive: Neu, anders und doch Matter

Pressedokumentation Ueli Schmerzer's MatterLive

Mani Matter ist Teil der Schweizer Kultur. Seine Lieder stehen in den Liederbüchern der Schulen, Kinder spielen sie im Gitarrenunterricht. Rockbands erweisen ihm die Ehre, indem sie einzelne Songs neu interpretieren. Und doch: Erstaunlicherweise gibt es keine Band, die sich ausschliesslich Matter widmet.

MatterLive will das ändern. Weil wir überzeugt sind, dass es musikalisch bei Matter viel zu entdecken gibt. In Matters Liedern steckt mehr als ein paar Akkorde. MatterLive will Matters Lieder in Matterscher Qualität und doch neu auf die Bühne bringen. Wir versuchen Matters Bilder in ungehörte Musik zu giessen. MatterLive wagt den Balanceakt zwischen eigener Interpretation und Treu zum Original. MatterLive sind zwei wilde Flamenco-Gitaristen plus Kontrabass plus Singstimme statt Troubadour mit Gitarre. Bei Matter Live wird

„Di Strass won i dran wohne“ zum Blues, „ds Nünitram“ Fährt als Tango durch die Nacht und der Wilhelm Tell spielt im wilden Westen.

Mani Matter ist zwar vor über 30 Jahren gestorben, doch seine Lieder sind Lieder von heute. Wir wollen, dass sie heute gespielt werden - hier und jetzt und erlebbar für alle. Neu interpretiert, anders und doch unverkennbar Matter.